



LEXIQUE DES TERMES UTILISÉS DANS LA PRATIQUE DE LA PIERRE SÈCHE EN BALAGNE

Réalisation de la traduction par la **CASA BALANINA DI A LINGUA**

Outils (français) :

Corse du Sud

Ardigni (Balanin)

DEBIT ET TAILLE DE PIERRE :

SQUARTÀ è SPEZZÀ a PETRA

La barre à mine

a baramina, a leva

u pal di farru

Les coins

i cozzi (a cozza)

e cugne, o e cugnole

Le marteau

u martedu

u martellu o a martellina secondu u farru

La masse

a mazza

a mazza ferrata

La massette

u mazzolu

a mazzola

Le marteau têtù

u martidonu

u martellu à piccu (pinzivu d'un latu)

La broche

a punta

punta o puntarola secondu a taglia

Le ciseau

u scalpeddu

scalpellu

La chasse

u testu, a sciapa petra

a spacca petra o a sciappa petra

L'équerre

a squadra

a squadra

MACONNERIE :

MURATURA :

L' échafaudage

u scalandronu

u ponte o u palcu

L' auge

a camatta

a camatta

Le seau

u bidonu

u stagnone

La brouette

a rughja

a carretta o a carrittina

Vider la brouette

svaça a rughja

biutà, o versà a carrittina

La pelle

u vemghinu

a pala

Le fil à plomb

u piombu

u piombu

Le mètre

u metru

u metru

Le niveau

u nivieddu

u livellu

La cale

u scandonnu

u taccu

La règle de bois

a riga

a riga

TAILLE DE PIERRE :

A SQUARTERA IN SCAVA DI PETRA :

Celui qui équarrit u scappadori
 Equarrir squatrà
 Le tailleur de pierre u scalpillinu
 Tailler la pierre scalpidelà a petra
 Faire des petits éclats de pierre scadulà
 Le moellon équarri a petra d'angulu
 La pierre taillée u filu (arrête vive)

u squadrinu
 squadrinà
 scalpellinu
 scalpellà
 scatulà o scatulizzà
 petra à quadrera
 petra zuccata o scalpellata

MACONNERIE :

Le maçon u muradori
 Le manœuvre u manuali
 « A l'attaque ! » (prononcé pour commencer un travail) :
 La maçonnerie à pierres sèches a petra asciuta, seca
 La boutisse a lega -clef du mur
 La face de parement a faciata

MURATURA :

muratore o maestru di muru
 manuvale
 « avemu à dà capu ! »
 à petra asciutta, secca
 à traversa, o di leame
 in faciata

MURS

Le mur u muru
 Le muret u murettu
 Le grand mur u muradonnu
 La façade de devant a faciata di davanti
 Le coin du mur a quatrena lu muru – suiri
 Le mur maître u muru maestru
 Le mur double u muru duppiu
 «Le mur est d'aplomb»
 « Il fait le gros ventre »
 Une fissure una sfilatura
 Une lézarde una crepa –scerpa
 Une trouée dans le mur una criatura
 «Le mur est troué »
 «Il risque de s'effondrer »
 « u muru hè d'à piumbu »
 « Faci u corpu » - é pringui
 « u muru hè tavunatu »
 « risica di sfraiàssi »

I MURI

u muru
 u murettu
 u muraglione
 a faciata
 a quadrera
 u muru maestru
 doppiu muru
 muru d'appiombu
 muru gobbu o à ventre
 una sfilatura,
 una crepa
 un bucu
 un tafone
 risicu di spanticà si, ch'è minaccia, ch'ellu
 ci vole à inchjavellà,

«Il faut mettre des clés pour qu'il ne s'effondre pas » :

« ci voli metta i chjavi chi iddu un
 sfraiaddu ùn sfraia » - e scorni

Source : *Chambre des métiers de Corse du Sud : inventaire des savoir-faire du bâti traditionnel – septembre 2006 (p115 à p118)*